

ГЛАГОЛЫ СЕМАНТИКИ САМОРАЗРУШЕНИЯ В ХИНДИ

SEMANTICS OF SELF-DESTRUCTION VERBS IN HINDI

E. Gudkova

Summary: This paper explores the periphery destruction verbs in Hindi-*TūTnā* "to break", *phaTnā* "to split" and *phūTnā* "to crack". We analyzed the lexical features of their direct use, as well as the system of their metaphorization.

Keywords: lexical typology, verbs of destruction, semantic parameter, metaphorization.

Гудкова Екатерина Николаевна,

*Аспирант, Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова
katjagudkova@gmail.com*

Аннотация: В статье анализируются прямые и переносные значения глаголов периферии поля деструкции в языке хинди: *TūTnā* («ломаться»), *phaTnā* («лопаться»), *phūTnā* («трескаться») и выявляются механизмы метафорических переносов.

Ключевые слова: лексическая типология, глаголы деструкции, семантический параметр, метафоризация.

Введение

Одной из наиболее актуальных проблем лингвистики становится проблема значения языковых единиц. Наибольший интерес представляет значение семантики глагола как лексического центра предложения. Глаголы деструкции занимают особое место в лексической типологии и часто становятся предметами исследования в разных языках. В настоящее время глагольная лексика хинди изучена в недостаточной степени. Что касается лексико-семантического поля деструкции, чаще всего в центре внимания исследователей оказываются глаголы разделения на части, т.е. предполагающие ситуацию намеренного воздействия субъекта на объект, так называемые волитивные глаголы. Семантическое поле деструкции в хинди уже рассматривалось ранее [6]. Предыдущие исследования были посвящены в основном ядру поля деструкции, где были изучены, например, такие глаголы как «резать» и «ломать». В данной статье подробно исследуется периферия семантического поля деструкции, глаголы более редкого употребления и имеющие дополнительные семы, специфические для ядра поля деструкции, а именно глаголы семантики саморазрушения. Цель исследования состоит в выявлении типологически релевантных моделей метафорических переходов, характерных для исследуемых глаголов.

В данной статье будут рассмотрены глаголы *TūTnā* («ломаться», «раскалываться», «разбиваться»), *phaTnā* («лопаться», «взрываться»), *phūTnā* («трескаться»). Ниже в таблице 1 приводятся примеры наиболее частотной сочетаемости данных предикатов с существительными.

В основе таблицы лежит анализ словарных статей, а также работа с информантами (в частности метод анкетирования носителей языка).

Глагол *TūTnā*

TūTnā - «ломаться», «раскалываться», «разбиваться» чаще всего подразумевает ситуацию самоуничтожения (в частности, хрупких предметов, например, льда или скорлупы ореха), однако иногда в качестве скрытого субъекта может выступать и природная стихия - гиперроль, в которую включены имена, которые осмысляются в языке как одушевленные, например, ветер: *havā se reR TūT gayā*- «Дерево было сломано ветром». Следует отметить, что скрытый субъект оформляется не так, как открытый, а с помощью послелога инструментального падежа.

Данный глагол описывает две прототипические ситуации: первая предполагает разделение твердого объекта на отдельные (две или больше) части без воздействия инструмента (например, палка сломалась), либо при помощи инструмента или квазиинструмента (от камня лед раскололся), вторая - потерю функциональности объекта без его разделения на части и видимого повреждения самого объекта (например, «вентилятор сломался», т.е. предмет больше не выполняет своей функции). Из прямых значений ситуаций второго типа образуется группа метафор со значением «уничтожение»,

(1) *mujh se uskā record kabhī nahī TūTegā*
я Obl (Abl) он (Gen) рекорд (M/Sg) когда-то не
ломаться (Fut/3M/Sg)
«Я никогда не смогу побить его рекорд»

(2) *pyār se dil TūT gayā*
любовь (M/Sg) (Instr) сердце(M/Sg) ломаться идти
(Past/3M/Sg)
«Сердце разбилося от любви»

Таблица 1

Tūtñā	phaTñā	phūTñā
Веревка, струна	Воздушный шар	Воздушный шар
Стекло	Ткань	Стекло
Палка	Бомба	Бомба
Лед	Бумага	Чашка, посуда
Бревно	Бревно	Почка, бутон (раскрываться, распускаться)
Орех	Стена	Глаза (ослепнуть)
Мост, рельсы	Барабанная перепонка	Кости, суставы (ломить, хрустеть)
Яйцо	Яйцо (напр., цыпленок вылупляется)	Тело (о ломоте)
Сердце (от любви)	Сердце, печень (от горя)	Звук, голос (рассеиваться)
Рука, нога	Горло; голос (от крика)	Нарыв
Температура (снижаться)	Голова	Сыпь
Жар (спадать)	Молоко (скисать)	Холера, эпидемия, болезнь (вспыхнуть)
Колодец (пересыхать – о воде в колодце)	Облака, туман (рассеиваться – становиться меньше)	Свет, лучи солнца (рассеиваться – становиться больше)
Суставы (ломить, болеть)	Кровь (свертываться)	
Учреждение (закрывать)		

Компонент, связанный с метафорой потери функциональности при поломке предмета (например, «часы сломались»), порождает метафору о теле человека, которая описывает состояние усталости:

(3) āj merā šarīr thakān se Tūt rahā hai
сегодня мой(М/Sg) тело (М/Sg) усталость(М/Sg)
(Abl) ломаться (Pres Progr/3М/Sg)
«Сегодня мое тело ломит от усталости»

В ряде метафор встречается предикат Tūt paRñā, который представляет собой сочетание основы глагола Tūtñā и согласованной финитной формы глагола paRñā («падать»). В сочетании с глаголом paRñā глагол Tūtñā приобретает признак волитивности, который невозможен при его самостоятельном употреблении.

(4) mā's nocne hāthī par Tūt paRe log
мясо (М/Sg) вырывать (Inf/Obl) слон(М/Sg) на
ломаться падать (Past/3М/Pl) люди (М/Pl)
«Голодные люди накинулись на слона, чтобы его разорвать».

Глагол phaTñā

phaTñā - «трескаться», «лопаться», «ломаться», «разбиваться», «взрываться»- так же как и глагол Tūtñā подразумевает ситуацию самоуничтожения, но, в отличие от глагола Tūtñā, глагол phaTñā никогда не подразумевает наличие какого-либо инструмента. Что касается характера протекания действия, то, в отличие от Tūtñā,

phaTñā прототипически обозначает повреждение предмета по всей его поверхности с образованием многих «трещин» (например, «мяч лопнул»).

Глагол phaTñā также указывает на потерю структуры предмета, его неизбежное разрушение, восстановить предмет сложно и почти невозможно.

(5) samay se kapRā phaT gayā
Время(М.Sg) (Instr) одежда (М/Sg) лопаться идти
(Past/3М/Sg)
«От времени ткань расползлась»

Разрушение наступает чаще вследствие самопроизвольных естественных химических или жизненных процессов, влияния времени, климатических условий (бревно гниет от сырости; ткань рвется от старости) или, в случаях метафоризации, душевного переживания (сердце разрывается от горя).

От прямых значений «лопаться», «расползаться» (например, о ткани) образуется группа метафор, когда какие-то продукты приходят в негодность и больше не годятся для употребления их в пищу и это заметно человеку визуально:

(6) dūdh phaT gayā
Молоко (М/Sg) лопаться идти (Past/3М/Sg)
«Молоко скисло»

Кроме того, данный глагол образует довольно боль-

шую группу метафор, описывающих болевые ощущения.

(7) dard se sir phaT rahā hai
боль(М/Сg) (Instr) голова(М/Сg) лопаться (Pres
Progr/3М/Сg)
«Голова раскалывается от боли»

Глагол phaTnā также образует группу метафор со значением «потеря функциональности».

(8) cillāhaT se merī āvāz phaT gayī
Крик (М/Сg) (Instr) мой (F/Сg) голос (F/Сg) ло-
паться идти (Past/3F/Сg)
«От крика у меня сел голос»

Глагол phaTnā также как и глагол TūTnā может об-
разовать конструкцию с глаголом paRnā («падать»),
который является модифицирующим и придаёт инво-
литивному глаголу phaTnā значение намеренности со-
вершения действия. kisī par phaT paRnā – «Обрушиться,
налететь на кого-то».

(5) wikiliks ke khulāse ke bād phaT paRā
Викиликс (Gen) разоблачение (М/Сg/Obl) после
лопаться (Past/3М/Сg)

vīpaksh, pradhān mantrī se māngā istifā
оппозиция (М/Сg), премьер-министр(М/Сg) (Abl)
требовать (Past/3М/Сg) отставка (М/Сg)

«После разоблачений, опубликованных «Викиликс»,
оппозиция обрушилась на министра и потребовала его
отставки».

Глагол phūTnā

Предикат phūTnā «разрываться», «разламываться»;
«лопаться», «трескаться», «раскалываться» используется
в ситуациях, когда полые внутри предметы приходят в
негодность (например, горшок раскололся). При этом
ситуация не обязательно предполагает разделение
объекта на части, а лишь нарушение его структуры. Из
ситуаций, описываемых при помощи данного глагола,
появляется группа метафор, связанных с природными
процессами, которые не имеют оценки с точки зрения
функциональности, например:

(9) phūl phūT gayā
цветок(М/Сg) разрываться (Past/3М/Сg)
«Цветок распустился»

(10) garmī ke kāraN sehre par phoRā-phuⁿsā
phūT phūTkar niklā
жара(F/Сg) (Abl) лицо (М/Сg) на сыпь (М/Сg)
разрываться (Ger) появляться (Past/3М/Сg)
«Из-за жары на лице выскочила сыпь»

Удалось найти метафору, которая обладает значени-
ем потери функциональности при условии, что речь в
предложении идет о человеке:

(11) talāk ke bād renu kā bhāgya phūT gayā
развод(М/Сg) после Рену Gen (М/Сg)
судьба(М/Сg) разрываться идти (Past/3М/Сg)
Букв.:«После развода судьба Рену сломалась»

Еще одна группа метафор, образуемая от прямых
значений данного глагола, – это природные явления
или химические реакции со значением «рассеиваться»,
«расползаться», основанные на компоненте значения
движении от центра периферии при взрыве полого
предмета.

(12) barsāt ke bād sūraj ke kiraN phūT rahe hain
барсат после солнце(М/Сg) (Gen) лучи лопаться
Pres Progr/3М/Pl
«После сезона дождей лучи солнца всегда рассеивают-
ся»

(13) merī kamīz par dāg phūT gayā
мой рубашка (F/Сg) на пятно (М/Сg) разрываться
(Past/3М/Сg)
«Пятно на моей рубашке расползлось»

Выводы

Предикаты TūTnā, phaTnā, phūTnā в своих прямых
значениях могут описывать разрушение одних и тех же
предметов, но с разных точек зрения. Так, глагол TūTnā
часто подразумевает воздействие на объект человека,
т.е. участие в ситуации саморазрушения третьего лица –
каузатора или причины. Кроме того в ситуацию иногда
может быть включен (квази)инструмент или причина.
Глаголы phaTnā или phūTnā чаще подразумевают слу-
чайность произошедшего события в результате каких-
то природных сил, например, стихий. Кроме того, часто
ситуации с употреблением глагола TūTnā могут иметь
отрицательные коннотации, а именно потерю функци-
ональности предмета, ситуации с глаголами phaTnā и
phūTnā зачастую имеют нейтральную оценку и реже
образуют метафоры (в основном единичные) со значе-
нием потери функциональности.

Глаголы TūTnā, phaTnā образуют обширные группы
метафор болевых ощущений [3].

Глаголы TūTnā, phaTnā могут присоединять к себе
легкий глагол paRna, после чего оба приобретают воли-
тивное значение - использоваться в похожих контекстах
«набрасываться на что-либо».

ЛИТЕРАТУРА

1. Кашкин Е.В. Семантика глаголов разделения объекта на части в эрзянском и коми-зырянском языках (прямые и переносные употребления). Дипломная работа. – М., 2010.
2. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Наука, 2007.
3. Козлова Е.В. Метафоры боли и неприятных ощущений в языке хинди. Концепт боль в типологическом освещении, Киев, 2009.
4. Липеровский В.П. Глагол в языке хинди. М.: Наука, 1984.
5. Bowerman M.; van Staden M.; Booster J.S. The semantic categories of "cutting and breaking" events across languages // *Cognitive Linguistics*, 2007. 18(2). 133-152.
6. Narasimhan, B, 2007. «Cutting, breaking and tearing verbs in Hindi and Tamil. *Cognitive Linguistics*
7. Lakoff, G.; Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press [в рус. пер.: Лакофф, Дж.; Джонсон, М. *Метафоры, которыми мы живем*. М.: УРСС, 2004].
8. Majid A.; Booster J.S.; Bowerman M. The cross-linguistic categorization of everyday events: A study of cutting and breaking // *Cognition*, 2008. 109(2), 235-250.
9. Majid A., Bowerman M., Van Staden M., Boster J. The semantic categories of cutting and breaking events: a crosslinguistic perspective // *Cognitive Linguistics* 18 – 2(2007), 133 – 152

© Гудкова Екатерина Николаевна (katjagudkova@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова